

俄语常用词搭配词典

肖雨潞 吕国军 编译

责任编辑：王汀新

封面设计：尚佩云

北 京 出 版 社

俄语常用词搭配词典

é yǔ cháng yòngcí dāpèicídǎn

肖雨潞 吕国军 编译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

*

787×960 毫米 60 开本 5.4 印张

1990 年 2 月第 1 版 1990 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—2,590

ISBN 7-200-00418-9/Z·19

定 价: 4.85 元

前 言

《俄语常用词搭配词典》主要是根据1981年苏联出版的供学习俄语的外国大学生使用的一部教学词典《俄语词组》(учебный словарь «Словосочетания русского языка»)编译的。此书编者 Б. В. 勃拉图西等六人在多年教授外国学生俄语的教学经验的基础上,参考了大量辞书和文献,挑选了676个常用名词作为标题词,同时又挑选出与这些名词经常搭配使用的约14,500个常用词组,编成了这部辞书。此书目前已有英文和德文释义的两种版本。

我们在编写过程中仍采用这676个常用名词作为标题词,但是删掉了少量较简单的搭配,增加了一些常用搭配,全书所列举的常用搭配约为18,700多条。本书中大量为常用的自由搭配词组,也有相当数量的,包括成语在内的固定词组。本词典内容全面,实用性强。特别突出了外贸、金融及旅游方面的词汇,使用面广。

本书是一部工具书,主要供一般学习俄语的人使用,也可供高校俄语专业教师、学生和从事翻译工作的同志参考。本书是由肖雨潞、吕国军编译的。由于我们的水平有限,如有疏漏和错误,敬请读者批评指正。

编 译 者

1986年9月

使用说明

所有词组均以名词为标题词,分别编入各词条。

标题词是按字母表顺序排列的。每一个词的后面都有语法标注,如注明

单数、第二格和性:

билет (-а) [阳]

форма (формы) [阴]

另外也注明了格的不规则形式和重音的移动情况:

мост (моста́, 单六 о мо́сте, на мосту́; 复 мосты́) [阳]

нога (ноги́, 单四 но́гу; 复 но́ги, ног, ногáм) [阴]

如有同音词,则用罗马数字 I, II 等来标注。同音词的不同语法形式,在其后注明。

лист [阳]

I (листа́; 复 листьа́, листьа́ев, листьа́ям)

II (листа́; 复 листьа́, листьа́ов)

долг [阳]

I (долга́; 单六 о дол́ге, в долгу́, 只有单数)

II (долга́; 单六 о дол́ге, в долгу́; 复 дол́ги, дол́гов, дол́гам)

在每一个标题词的下面,词组都是按照下列项目排列的:

A. “形容词(顺序数词或形动词)+名词”类型的静词性词组:

научная деятельность

первый учебник

осуществлённая мечта́

B. “名词+名词”类型的静词性词组:

мир животных

борьба́ за мир

дело́ мира́

C. “动词+名词”类型词组:

выража́ть/вырази́ть кому́-л. (свою́) благода́рность

изуча́ть [未] исто́рию

смотре́ть [未] переда́чу по телеви́дению

可以归入这一类的还有主谓型词组:

авто́бус идёт, сле́дует до ...

го́ды бегу́т

адрес изме́нился

主谓型词组排在不定式词组的前面。

意义不同,但构成成分相近的词组用花括号连接:

{ маха́ть/махну́ть кому́-л. руко́й

{ махну́ть на кого́-л., на что́-л. руко́й

{ смотре́ть [未] в глаза́ кому́-л.

{ смотре́ть в глаза́ чему́-л.

{ смотре́ть во все глаза́

{ смотре́ть на кого́-л., на что́-л. други́ми глаза́ми

{ смотре́ть на кого́-л., на что́-л. чьи́ми-л. глаза́ми

各类词组均按字母表顺序排列,但不计虚词。

在动词性词组中列出动词的未完成体和完成体:

приступать/приступить к работе
 перевыполнить/перевыполнить план
 рассказывать/рассказать сказку

如果动词在词组中只用一个体或者主要只用一个体时，则在动词后附有相应的标记(未)或(完):

оспаривать (未) первенство у кого-л.

увидеть (完) свет

兼体动词后的标记为(未,完):

ликвидировать (未,完) неравенство

экранизировать (未,完) роман

当词组虽有直义,但只突出转义时,则标注为<转>:

маленький человек <转>

открытое письмо <转>

развязывать/развязать кому-л. руки <转>

如果词组是成语性的,也就是只有转义时,则无标记:

горячий человек

чувство локтя

поднимать/поднять руку на кого-л.

专业术语的标记是用来明确专门的使用范围:

горькая соль <医>

штрафной удар <体>

属于口语体的词组附有标记<口>:

тёплая компания <口>

зарубить (完) что-л. (себе) на носу <口>

在标题词的释义中,如有不同意义,用分号隔开,同一意义中的不同说法用逗号隔开。在搭配的释义中,如列举表示不同事物的名词词组,用顿号隔开,其它词组用逗号隔开。在搭配释义中,省略号均用“……”表示。代替不定代词(кто-л., что-л., чей-л., какой-л.),只有在个别易混的情况下用“某人”、“某事物”、“某人的”、“什么样的”来说明不定代词。释义中括号里的字,或是限定释义的范围,或是进一步具体说明释义的内容,或是表示同一意义的不同说法。

略 语 表

〈会〉 会计学

〈军〉 军事

〈语〉 语法

〈医〉 医学

〈音〉 音乐

〈体〉 体育

〈法〉 法律

〈数〉 数学

〈理〉 物理

〈技〉 技术

〈经〉 经济

〈化〉 化学

〈史〉 历史

〈地〉 地理

〈生〉 生物

〈口〉 口语词语

〈转〉 转义

〈俗〉 俗语

〈雅〉 高雅词语

〔阳〕 阳性

〔阴〕 阴性

〔中〕 中性

〔单〕 单数

〔复〕 复数

〔未〕 未完成体

〔完〕 完成体

俄语字母表

А	а	З	з	П	п	Ч	ч
Б	б	И	и	Р	р	Ш	ш
В	в	Й	й	С	с	Щ	щ
Г	г	К	к	Т	т	Ъ	ъ
Д	д	Л	л	У	у	Ы	ы
Е	е	М	м	Ф	ф	Ь	ь
Ё	ё	Н	н	Х	х	Э	э
Ж	ж	О	о	Ц	ц	Ю	ю
						Я	я

主要参考辞书

1. Б.В. Братусь, И.Б. Братусь, Е.А. Данциг, В.М. Матвеева, С.И. Тамина, Г.И. Эйнтрей. Словосочетания русского языка М.: изд. Русский язык, 1981.
2. Ин-т рус. яз. Под редакцией П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. Учебный словарь сочетаемости русского языка. М.: изд. Русский язык, 1978.
3. Т.И. Анисимова, З.Э. Иванова, Р.В. Ульянов. Посobie по лексической сочетаемости слов русского языка. Минск: изд. Вышэйшая школа, 1975.
4. Ин-т рус. яз. Словарь современного русского литературного языка. Москва. Ленинград: изд. АН СССР, 1950-1965.
5. Ин-т рус. яз. Словарь русского языка. — 2-е изд., исправленное и дополненное. — М.: изд. Русский язык, 1981.
6. С.И. Ожегов. Словарь русского языка. М.: изд. Русский язык, 1982.
7. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. Фразеологический словарь русского языка. М.: Изд. Советская Энциклопедия, 1968.
8. 刘泽荣主编,《俄汉大辞典》,商务印书馆,1961年。
9. 黑龙江大学俄语系词典编辑室编,《大俄汉词典》,商务印书馆,1985年。
10. 四川外语学院《俄语教学词典》编写组编,《俄语教学词典》,四川人民出版社,1982年。
11. 北京外国语学院俄语系《俄语常用词词典》编写组编,《俄语常用词词典》,商务印书馆,1982年。
12. 《俄汉成语词典》编写组编,《俄汉成语词典》,湖北人民出版社,1984年。
13. 《新英汉词典》编写组编,《新英汉词典》,上海人民出版社,1975年。
14. 《德汉词典》编写组编,《德汉词典》,上海译文出版社,1983年。
15. 贾靖宏等编,《俄汉新闻词语汇编》商务印书馆,1983年。

目 录

前言	2
使用说明	3
略语表	5
俄语字母表	6
主要参考辞书	7
正文	1
词目	311

А

АВТОБУС (-а) [阳] 公共汽车;
大轿车

А. городской автобус 市区公共汽车

институтский автобус 学院自备大轿车

междугородный автобус 长途公共汽车

переполненный автобус 挤满了乘客的公共汽车

пригородный автобус 近郊公共汽车

пустой автобус 空的公共汽车

туристский, экскурсионный автобус 旅游、游览大轿车

Б. автобус дальнего следования 长途公共汽车

автобус без кондуктора 无人售票的公共汽车

автобус прямого сообщения 直达公共汽车

водитель автобуса 公共汽车司机

маршрут автобуса 公共汽车的行车路线

остановка автобуса 公共汽车的车站

В. автобус идет, следует до 公共汽车驶到、开到

выходить/выйти из автобуса 下公共汽车

ехать (未) автобусом (на автобусе) 乘公共汽车

ждать (未) автобус 等公共汽车

садиться/сесть в автобус 上公共汽车

АДРЕС (-а) 地址, 住址; 通讯处; (写在邮件上的) 收信人的姓名住址

А. временный адрес 临时通讯处, 临时地址

домашний адрес 住址

обратный адрес 发信人地址(回信地址)

постоянный адрес 永久通讯处

служебный адрес 工作地址

телеграфный адрес 电报挂号

точный адрес 准确地址; 准确的姓名住址

Б. адрес общежития, гостиницы ... 宿舍、旅馆的地址

адрес отправителя 发信人地址

В. адрес изменялся 住址变了

давать/дать кому-л. (свой) адрес 把(自己的)住址告诉...

жить (未) по какому-л. адресу 住在...处(居住地址)

забывать/забыть адрес 忘记地址

обмениваться/обменяться адресами 交换地址

оставить (完) адрес 留下地址

посылать/послать что-л. по какому-л. адресу 按...地址投寄...

сообщать/сообщить кому-л. (свой) адрес 把(自己的)地址告诉...

узнать (完) чей-л. адрес 得知...的地址

АКАДЕМИЯ (академии) [阴] 科学院, 研究院; 学院(某些专科学校的名称)

А. военная академия 军事学院

военно-медицинская академия 军医大学, 军医学院

лесотехническая академия 林业技术学院

сельскохозяйственная академия 农业学院

Б. Академия наук 科学院

Академия медицинских наук 医学科学院

Академия общественных наук 社会科学院

Академия сельскохозяйственных наук 农业科学院

Академия художеств 美术学院, 美术研究院

действительный член Академии наук 科学院院士

президент Академии наук 科学院院长

член-корреспондент Академии наук 科学院通讯院士

В. оканчивать/окончить академию 学院毕业

поступать/поступить в военную академию 进军事学院, 投考军事学院

работать (未) в академии 在科学院(或学院)工作

учиться (未) в академии 在科学院(或学院)学习

АНАЛИЗ (-а) [阳] 分析研究; 具体的分析工作; 化验

А. глубокий анализ 深刻分析

грамматический анализ 语法分析

классовый анализ 阶级分析

тщательный анализ 仔细分析

析

2 АПЛОДИСМЕНТЫ

химический анализ 化学分析

Б. анализ крови, мочи... 验血、验尿...

анализ ошибок 分析错误

анализ международного положения 分析国际形势

анализ предложения 分析句子

результаты анализа 分析的结果

В. делать/сделать анализ 作分析

производить/произвести анализ 进行分析

сдавать/сдать что-л. на анализ 把...送去化验

АПЛОДИСМЕНТЫ (аплодисментов) [复] 鼓掌, 掌声

А. бурные аплодисменты 暴风雨般的掌声

горячие аплодисменты 热烈的掌声

громкие аплодисменты 响亮的掌声

продолжительные аплодисменты 长时间的掌声

редкие аплодисменты 稀稀拉拉的掌声

Б. буря аплодисментов 暴风雨般的掌声

взрыв аплодисментов 爆发出掌声

гром аплодисментов 掌声雷动

В. аплодисменты перешли в овацию 掌声转为欢呼

аплодисменты стихли 掌声停息了

гремят аплодисменты 掌声轰鸣

раздались аплодисменты 响起了掌声

встречать/встретить кого-л., что-л. аплодисментами 鼓掌欢迎...

приветствовать (未) кого-л., что-л. аплодисментами 鼓掌欢迎...

АППАРАТ (-а) [阳] 器械; 机器; 仪器; 装置; 机关; 机构

А. административный аппарат 行政机关

государственный аппарат 国家机关

копировальный аппарат 复印机

рентгеновский аппарат 爱克斯射线装置, 爱克斯光机

телефонный аппарат 电话机

фотографический аппарат 照相机

Б. изобретение аппарата 发

明机器(装置、仪器)

В. усовершенствовать (未, 完) аппарат 改进机器(装置、仪器); 改进机构

устанавливать/установить аппарат 安装机器; 设置机构

АРГУМЕНТ (-а) [阳] 论据, 理由

А. веский аргумент 有力的论据, 有价值的论据

несостоятельный аргумент 歪理

основной аргумент 基本论据

убедительный аргумент 令人信服的论据

Б. аргумент в пользу кого-л., чего-л. 对...有利的论据

В. лишиться (完) всяких аргументов 理屈词穷

приводить/привести аргумент 提出论据

разбивать/разбить чьи-л. аргументы 驳倒...的论据

АРТИСТ (-а) [阳] 演员

А. заслуженный артист (республики) (共和国的) 功勋演员

известный артист 著名演员

народный артист (СССР) (苏联的) 人民演员

оперный артист 歌剧演员

популярный артист 受群众欢迎的演员

цирковой артист 杂技演员

Б. артист балета, цирка, эстрады ... 芭蕾舞、杂技、游艺节目的演员

выступление артиста 演员的演出(表演)

звание заслуженного, народного артиста 功勋演员、人民演员的称号

АТТЕСТАТ (-а) [阳] 毕业证书, 文凭

А. аттестат зрелости 中学毕业证书

аттестат с отличием 优等毕业文凭

экзамен на аттестат зрелости 中学毕业考试

Б. выдавать/выдать кому-л. аттестат зрелости 给...颁发中学毕业证书

получать/получить аттестат зрелости 得到中学毕业证书

Б

БАЗА (базы) [阴] (建筑物的) 基

础; 基础, 根据; 基地, 根据地; (旅游)招待所, 服务站; (原料 物资等)供应站, 基地

А. авиационная база 航空基地, 空军基地

военная база 军事基地

военно-воздушная база 空军基地

военно-морская база 海军基地

лыжная база 滑雪服务站

материальная база 物质基础

мощная база 强大的基础

прочная база 牢固的基础

слабая база 薄弱的基础

социальная база 社会基础

сырьевая база 原料基地

теоретическая база 理论根据

туристская база 旅游招待所

экономическая база 经济基础

энергетическая база 动力基地

Б. база коммунизма 共产主义基础

база США 美国基地

В. ликвидировать (未, 完) базу 撤消基地

построить (完) экономическую (материальную...) базу чего-л. 建立...的经济基础(物质基础...)

развивать (未) базу 发展基础

размещать/разместить базы 设置基地

расширять/расширить базу 扩大基地

создавать/создать какую-л. базу 建立基地

укреплять/укрепить какую-л. базу 巩固基础

БЕДА (беды; беды, бед, бедам) [阴] 不幸, 灾难, 倒霉

А. большая беда 巨大的不幸

неожиданная беда 意外的不幸

непоправимая беда 不可挽救的灾难

В. выручать/выручить кого-л. из беды 帮助...摆脱不幸

наносить/нанести кому-л. беду 使...遭到不幸

помогать/помочь кому-л. в беде 帮助患难中的

попадать/попасть в беду 遇到不幸, 倒霉

БЕЛЬЕ (белья) [中] 内衣; 家用布品(床单、枕套、桌布、餐巾等)的总称

А. грязное бельё 脏内衣; 脏的

家用布品

детское бельё 儿童内衣

женское бельё 女人内衣

мужское бельё 男人内衣

натёльное бельё 贴身内衣

нижнее бельё 贴身内衣

носильное бельё 内衣, 衬衣

постельное бельё 床单、被单、枕套等通称

свежее бельё 干净的内衣; 干净的家用品

трикотажное бельё 针织内衣

шёлковое бельё 丝织内衣

хлопчатобумажное бельё 棉布内衣

Б. смена белья 更换内衣(或家用布品)

стирка белья 洗内衣(或家用布品)

В. выжимать/выжать бельё 把洗好的内衣(或家用布品)拧干

гладить/выгладить, поглаживать бельё 熨内衣(或家用布品)

крахмалить (未) бельё 浆内衣(或家用布品)

менять/поменять бельё 换内衣(或家用布品)

носить (未) какое-л. бельё 穿...的内衣

отдавать/отдать бельё в стирку 把内衣(或家用布品)送去洗

полоскать (未) бельё 漂洗内衣(或家用布品)

стирать/выстирать бельё 洗内衣(或家用布品)

сушить/высушить бельё 把内衣(或家用布品)晒(烘)干

чинить/починить бельё 补内衣(或家用布品)

БЕРЕГ (-а, 单六 о берегу, на берегу; 复 берега, берегов) [阳] 岸

А. каменистый берег 岩岸, 石岸

крутой берег 陡岸

морской берег 海岸

обрывистый берег 陡峭的岸

отлогий берег 缓坡岸

песчаный берег 沙岸

пологий берег 平缓的岸

противоположный берег 对岸

Б. берег моря, озера, реки... 海岸、湖岸、河岸...

В. высаживать/высадить кого-л. на берег 让...(下船)登岸

высаживаться / высадиться

на бере́г (下船)登岸
 выходить/выйти из бере́гов
 (河水等)溢出两岸
 пристава́ть/приста́ть к бе́ре-
 гу 靠岸
 сходíть/сойти́ на бе́рег 上
 岸

БЕСЕ́ДА (бесе́ды) [阴] 交谈; 座
 谈会

А. дру́жеская бесе́да 友好的交
 谈

задуше́вная бесе́да 推心置
 腹的交谈

оживлённая бесе́да 热烈的
 交谈

откро́венная бесе́да 坦率
 的交谈

продолжи́тельная бесе́да
 长时间的交谈

това́рищеская бесе́да 同志
 式的交谈

Б. бесе́да друзе́й, спутни́ков
 ... 朋友们、旅伴们...的交谈

бесе́да о междунаро́дном
 положéнии 国际形势座谈会

бесе́да с друзьёми, со
 спутни́ками ... 与朋友们、
 与旅伴们...的交谈

те́ма бесе́ды 谈话的题目

В. вести́ (未) бесе́ду с кем-л.
 о чём-л. 与...交谈...

организо́вать (未,完) бесе́ду
 组织座谈会

прерыва́ть/прерва́ть бесе́ду
 打断交谈

приглаша́ть/пригласи́ть ко-
 го-л. на бесе́ду 邀请...参
 加座谈会

просто́ить/просто́ить бесе́ду
 с кем-л. 与...交谈

устро́ивать/устро́ить бесе́ду
 举行座谈会

БИБЛИОТЕ́КА (библиоте́ки)

[阴] 图书馆; 私人藏书; 丛书

А. горо́дская библиоте́ка 市
 立图书馆

домо́шняя библиоте́ка 家庭
 藏书

ма́ссовая библиоте́ка 大
 众图书馆

передви́жная библиоте́ка
 流动图书馆

публи́чная библиоте́ка 公
 共图书馆

райо́нная библиоте́ка 区图
 书馆

шко́льная библиоте́ка 学校
 图书馆

**Б. библиоте́ка и́мени Пу́шки-
 на, и́мени Некра́сова...**
 普希金图书馆、涅克拉索夫图
 书馆...

библиоте́ка для дете́й 儿
 童图书馆

библиоте́ка иностра́нной
 (научнотехни́ческой ...)·

литера́туры 外国文学(科
 技文献...)图书馆

библиоте́ка рома́нов 长篇
 小说丛书

библиоте́ка учи́теля 教师
 丛书

прави́ла пользо́вания кни́-
 гой библиоте́ки 图书馆的

图书借阅规则

**В. возвра́щать/верну́ть кни́гу
 в библиоте́ку** 把书还回图
 书馆

брати́/взяти́ кни́гу из биб-
 лиоте́ки 从图书馆借书

занима́ться (未) в биббли-
 оте́ке 在图书馆学习

запи́сываться/запи́саться в
 библиоте́ку 办理图书馆阅
 览证

рабо́тать (未) в библиоте́ке
 在图书馆工作

собира́ть/собра́ть библио-
 те́ку 收藏图书

ходи́ть (未) в библиоте́ку
 去图书馆

БИЛЕ́Т (-а) [阳] 票; 券; (身份、
 职务的)证件; 钞票; (公债)票; 券

А. авто́бусный биле́т 公共汽
 车票

библиоте́чный биле́т 借书证

во́енный биле́т 军人证

вхо́дный биле́т 入场券, 门票

госуда́рственный казначе́й-
 ский биле́т 国库券

еди́ный биле́т (在市内汽车、
 电车、地铁都可以乘坐的) 通
 用票

железнодоро́жный биле́т 火
 车票

комсомо́льский биле́т 共青团
 团证

креди́тный биле́т 信用券;
 钞票

лото́рейный биле́т 彩票; 奖
 券

льго́тный биле́т 优待券; 优
 待客票

обра́тный биле́т 回程票

отпу́ска́ный биле́т 休假证

парти́йный биле́т 党证

пери́дный биле́т 站台票

пригласи́тельный биле́т 请
 帖, 请柬

проездо́ный биле́т 车票; 长
 期车票

профо́союзный биле́т 工会
 会员证

ре́турный биле́т (ре́тур-би-

лёт) 往返票
 студенческий билет 学生证
 театральный билет 戏票
 трамвайный билет 有轨电车车票
 троллейбусный билет 无轨电车车票
 фальшивые билеты 假钞
 членский билет (某组织的) 成员证, 会员证
 читательский билет 阅读证
 экзаменационный билет 考卷
 Б. билет в кино, в театр 电影票, 戏票...
 билет на концерт, на спектакль ... 音乐会票, 戏票...
 билет на номерованное место 对号入座票
 билет на поезд, на самолёт ... 火车票, 飞机票...
 продажа билетов 售票
 В. выпускать (未) кого-л. по билетам 先票让...进入
 заказывать/заказать билет (по телефону) (电话)订票
 покупать/купить билет 买票
 предъявлять/предъявить билет 出示票(证)
 приобретать/приобрести билет 购票
 проверять/проверить билеты 验证, 验票
БЛАГОДАРНОСТЬ (благодарности) [阴] 感谢, 谢意
 А. глубокая благодарность 深切的谢意
 горячая благодарность 热忱的感谢
 искренняя благодарность 真诚的谢意
 сердечная благодарность 衷心的感谢
 Б. благодарность за помощь, за работу ... 感谢帮助, 关心...
 В. вспоминать (未) кого-л. что-л., о ком-л. с благодарностью 以感激的心情回忆...
 выражать/выразить кому л. (свою) благодарность 向...表示(自己的)谢意
БЛЮДО (блюда) [中] 盘子; 菜肴; 一道菜
 А. вкусное блюдо 可口的菜
 горячее блюдо 热菜
 глубокое блюдо 深盘
 дежурное блюдо 常备的菜肴
 круглое блюдо 圆盘
 мясное блюдо 肉(类)菜

острое блюдо 辣味菜
 первое, второе, третье блюдо 第一道, 第二道, 第三道菜
 порционное блюдо 现叫的菜
 рыбное блюдо 鱼(类)菜
 сладкое блюдо 甜味菜, 甜食
 фарфоровое блюдо 瓷盘
 холодное блюдо 冷盘
 Б. обед из двух (трёх...) блюд 有两个(三个...)菜的午饭
 В. готовить (未) блюдо 做菜
 заказывать/заказать блюдо 订菜, 叫菜
 предлагать/предложить кому-л. блюдо 向...介绍菜谱, 请...点菜
 приготовить (完) блюдо 做菜
БОГАТСТВО (богатства) [中] 财富; 资源
 А. духовное богатство 精神财富
 неисчерпаемые богатства 取之不尽的资源
 несметные богатства 无数的财富
 общественное богатство 社会财富
 природные богатства 自然资源
 Б. богатства моря, недр ... 海洋, 地下...的资源
 богатство красок, оттенков ... 丰富的色调, 色彩...
 В. исследовать (未, 完) богатства 考察资源
 освоить (完) богатства 开发资源
 создавать/создать богатство 创造财富
БОЙ (бои, 单六 о бое, в бою; 复 бои, боев) [阳] 战斗; 搏斗; 斗(牛, 鸡); 敲击声
 А. воздушный бой 空战
 морской бой 海战
 наступательные бои 进攻战
 неравный бой 力量悬殊的战斗
 оборонительные бои 防御战
 решительный бой 决定性的战斗
 рукопашный бой 肉搏, 白刃战
 смертный бой 殊死的战斗
 уличные бои 巷战
 упорный бой 顽强的战斗
 Б. бой быков 斗牛
 бой часов 钟声, 钟的报时声
 поле боя 战场
 В. разгорелся бой 战斗激化了
 брать/взять что-л. с боя

攻克...

вестя́ (未) бо́й 进行战斗

всту́пать/всту́пить в бо́й 投入战斗

гото́виться (未) к бо́ю 准备战斗

дава́ть/да́ть бо́й кому́-л., ча́му-л. 向...开战

завя́зывать (完) бо́й 发起战斗

идти́ (未) в бо́й 去战斗

отдава́ть/отда́ть что-л. без бо́я 不战而交出...

принимáть/приня́ть бо́й 应战

рва́ться (未) в бо́й 急想奔赴战斗; 参战心切

уча́ствовать (未) в бо́ю 参加战斗

БОЛЕ́ЗНЬ (боле́зни) [阴] 病, 病症; 不正常的社会现象

А. длі́тельная боле́знь 长期不愈之症

зара́зная боле́знь 传染病

инфе́кционная боле́знь 传染病

морская боле́знь 晕船(病)

неизлечі́мая боле́знь 不治之症

профессио́нная боле́знь 职业病

серьёзная боле́знь 严重的病

тяжё́лая боле́знь 重病

хроні́ческая боле́знь 慢性病

ча́сто встреча́ющиеся боле́зни 常见病

эпидеми́ческая боле́знь 流行病

Б. боле́знь ве́ка 时代的病态现象

боле́знь пе́чени, се́рдца ...

肝病, 心脏病...

боле́знь ро́ста 由于儿童发育过快所生的疾病

боле́знь тра́нспорта 运输中的混乱现象

возбу́дитель боле́зни 病原体

исто́рия боле́зни 病历

обо́стрение боле́зни 病情恶化

отпу́ск по боле́зни 病假

при́чина боле́зни 病因

спра́вка о боле́зни 诊断证明书

ход боле́зни 病程

В. вызы́вать/вызвать боле́знь 使患病

заража́ться/зарази́ться ка́кой-л. боле́знью 传染上...病

лечи́ть (未) боле́знь 治病

пере́нести (完) боле́знь 经受疾病的折磨; 害病

предупрежда́ть / предупреді́ть боле́знь 预防疾病

страда́ть (未) от боле́зни 受疾病折磨

БО́ЛЬ (бо́ля) [阴] 疼, 疼痛; 痛苦

А. голо́вная бо́ль 头痛

душе́вная бо́ль 精神上的痛苦

зубна́я бо́ль 牙痛

ко́лющая бо́ль 针扎似的疼

нестерпи́мая бо́ль 难以忍受的疼痛(痛苦)

бо́страя бо́ль 钻心的疼痛; 切肤之痛

ре́зкая бо́ль 剧痛

си́льная бо́ль 强烈的疼痛

ту́пая бо́ль 隐痛

Б. бо́ль в го́рле, в но́ге, в се́рдце ... 喉痛, 腿(脚)痛, 心口痛...

бо́ль от ра́ны 伤口痛

бо́ль разлу́ки, утра́ты ... 离别, 遭受损失...的痛苦

при́ступ бо́ли 疼痛发作

В. жа́ловаться/пожа́ловаться на бо́ль 抱怨疼痛

испы́сывать (未) бо́ль 感到疼痛

испы́тывать/испы́тать бо́ль <转> 感到疼痛

при́чинять/при́чинить кому́-л. бо́ль 使...疼痛; 使...痛心

разде́лять/разде́лить бо́ль 分担痛苦

смягча́ть/смягча́ть бо́ль 减轻疼痛; 减轻痛苦

уто́лять (未) бо́ль 止痛

чу́ствовать (未) бо́ль 感到疼痛

БО́ЛЬНИЦА (боле́ницы) [阴] 医院

А. горо́дская боле́ница 市立医院

де́тская боле́ница 儿童医院

инфе́кционная боле́ница 传染病医院

о́бщая боле́ница 综合医院

райо́нная боле́ница 区医院

Б. боле́ница на двести (триста...) мест 有二百(三百...)张床位的医院

В. выпи́сывать/выпи́сать ко́го-л. из боле́ницы 让...出院

выпи́сываться / выпи́саться из боле́ницы 出院

кла́сть/положи́ть ко́го-л. в боле́ницу 送...去住医院

лежа́ть (未) в боле́нице 住在医院里

отпра́влять/отпра́вить ко́го-л. в боле́ницу 送...去医院

БО́ЛЬНОЙ (боле́ного) [阳] 病人

А. лежачий больной 卧床不起的病人
 заразный больной 传染病病人
 тяжёлый больной 重病人
 ходячий больной 能走动的病人

Б. вид больного 病人的样子
 (神态, 外貌)

осмотр больного 检查病人
 посещение больных 探望病人

приём больных 接诊, 给病人看病

состояние больного 病势
 уход за больным 护理病人

В. осматривать/осмотреть больного 检查病人

принимать/принять больных 接诊, 给病人看病

улаживать <未> за больным 护理病人, 服侍病人

БОРЬБА (борьбы) [阴] 摔跤, 角斗; 竞赛, 争夺; (社会集团之间的) 斗争; (为克服、反对某种现象所进行的) 斗争; 争取...的斗争

А. волевая борьба <体> 自由式摔跤

вооружённая борьба 武装斗争

длительная борьба 长期的斗争

идеологическая борьба 思想斗争

классическая борьба <体> 古典式摔跤

классовая борьба 阶级斗争

национально-освободительная борьба 民族解放斗争

освободительная борьба 解放斗争

политическая борьба 政治斗争

революционная борьба 革命斗争

упорная борьба 顽强的斗争; 激烈的争夺(竞赛)

экономическая борьба 经济斗争

Б. борьба внутри группы, внутри партии... 集团(或团体、社团)里, 党内...的斗争

борьба жизни со смертью 生与死的斗争

борьба за качество, за повышение производительности труда... 为提高质量、提高劳动生产率...而奋斗

борьба за мир, за свободу, за независимость... 争取和平、自由、独立...的斗争

борьба за существование 生存竞争

борьба классов 阶级的斗争

борьба мнений, идеологии ... 不同意见、思想...之间的斗争

борьба не на жизнь, а на смерть 殊死的斗争, 生死搏斗

борьба против агрессии 反侵略斗争

борьба противоположностей 对立面的斗争

борьба с противником, с врагом, со стихией ... 与对手、与敌人、与自然力...的斗争

борьба с предрассудками, с недостатками ... 消除偏见、克服缺点...

борьба чувства и долга (чувства с долгом) 情感与义务感之间的斗争

призыв к борьбе 号召去斗争

В. идёт борьба 斗争在进行

развернулась борьба 开展了斗争

вести (未) борьбу с кем-л., с чем-л. против кого-л., против чего-л.) 同...进行斗争(或反对...)

вести борьбу за что-л. 为争取...而进行斗争

возглавлять/возглавить борьбу 领导斗争

вступать/вступить в борьбу с кем-л., с чем-л. 加入与...的斗争

подниматься/подняться на борьбу 起来斗争

прекращать/прекратить борьбу 停止斗争

БРАК (брака) [阳]

І 结婚, 婚姻

А. законный брак 合法婚姻

неравный брак 不平等的婚姻

несчастливый брак 不幸的婚姻

счастливый брак 幸福的婚姻

фиктивный брак 假婚

Б. брак по любви 恋爱结婚

брак по расчёту 买卖婚姻; 权宜的婚姻

закон о браке 婚姻法

свидетельство о браке 结婚证书

В. вступать/вступить в брак с кем-л. 与...结婚

расторгать/расторгнуть брак 解除婚姻